

# ACTUEL

Mélanie Renaud, consacrée révélation de l'année, avait choisi le noir classique élégant.



Quatre des cinq membres du groupe Mes Aïeux ont joué l'audace en mixant les genres.



Élegante, raffinée et poétique: Isabelle Boulay, en Lolita Lempicka.

CAHIER B | LA PRESSE | MONTRÉAL | MARDI 29 OCTOBRE 2002

La Presse

## DE LA TÊTE AUX PIEDS

### Jessie Veillette

CHANTALE CARIGNAN  
collaboration spéciale

Elle a l'assurance fougueuse de la quarantaine. L'œil vissé à l'objectif de l'appareil photo, elle approuve d'un «beautiful!» le plan du photographe et lance un «no way, not now! Je ne suis pas maquillée!» à une équipe de reporters qui quête un plan de la designer en action pour le journal télévisé de 18 heures.

Jessie Veillette est le seul seigneur à bord aujourd'hui à la Seigneurie Volant de Saint-Paulin pour cette séance photo. C'est ici, au milieu des vallons verdoyants de la Mauricie que la designer de Los Angeles originaire de Trois-Rivières a campé cet été les 20 tableaux de sa brochure destinée aux acheteurs d'Europe, d'Amérique et d'Asie. Le cadre est parfait. Un mannequin, vêtu d'un manteau de peau retournée, prend la pose une bêche à la main. Pieds nus dans le foin, entre deux rangs du jardin, la nature sert d'écrin à cet ensemble librement inspiré de la mode amérindienne.

Décontractée, naturelle, sans fard même si elle est savamment maquillée: la jeune femme du cliché est à l'image de la marque Jessie USA.

#### Pas froid aux yeux

Originaire de Cap-de-la-Madeleine, cette fille d'entrepreneur en construction a toujours eu le goût des fringues. Mais malgré son diplôme en design intérieur décroché au cégep de Trois-Rivières, elle a commencé sa carrière dans les... bars. «Jacynthe portait des vêtements qu'on ne voyait nulle part ailleurs, confie son meilleur ami et ancien patron, Claude Trudel de Trois-Rivières. Une fois toutes les saisons, elle arrivait au bar avec une poche de linge et vendait tout sur place.»

Jessie confirme: «Il y avait des trucs là-dedans que j'avais moi-même confectionnés, comme les t-shirts. Je refais maintenant des choses comme celles-là, que j'ai réalisées il y a 10 ans. Par exemple, j'avais acheté un lot de chutes de cuir d'une usine de meubles pour en faire des sacs patchwork que je vendais 40 \$ pièce. Eh bien! ces sacs, on les retrouve aujourd'hui dans ma collection.»

Après avoir fait 36 boulots, Jacynthe, que tout le monde appelle Jessie, laisse tout derrière elle pour le rêve américain. Nous sommes alors en 1990. Les débuts, on s'en doute, sont modestes. Elle décroche un travail de femme de chambre à bord d'un paquebot de croisière. C'est là qu'elle polit son anglais rudimentaire.

Comme dans un épisode de *La croisière s'amuse*, Jessie tombera amoureuse du maître de cérémonie et ils s'établiront tous les deux à New York. «J'ai voyagé pas mal souvent pour mes amours», explique-t-elle avec un sourire coquin. En moins de temps qu'il n'en faut pour dire «I love NY», Jessie devient le bras droit du directeur du département créatif de Bloomingdale's. C'est elle qui habille les vitrines du grand magasin.

L'étalagiste a cependant la bougeotte: elle met le cap vers South Beach à Miami et devient acheteuse pour de prestigieuses boutiques. Du même coup, elle apprend à connaître tous les dédales du marché en fréquentant les foires commerciales de Paris, Milan et New York.

Autre coup de foudre, autre défi: Jessie Veillette débarque à Los Angeles pour gérer la boutique de l'hôtel des stars d'Hollywood, le Mondrian. «Ils faisaient tous leur shopping là, Kate Moss, Nicole Kidman, Tom Cruise... *You name it!* Bruce Willis m'a même demandée en mariage!» blague la designer.

Au milieu de cette chic faune, Jessie Veillette sent que son heure est enfin arrivée. Elle investit 80 000 \$ en utilisant ses 15 cartes de crédit pour lancer une gamme de t-shirts. *Jessie USA* voit ainsi le jour, une étoile est née.

#### Expansion à la vitesse grand V

Puis, grâce à l'appui de deux partenaires financiers, Astuce France et Lili Rose, Jessie Veillette élabore une collection de vêtements où le *vintage* côtoie le suède raffiné.

Voir JESSIE en B8



Garou, l'amoureux des jeans, en tenue ultra-décontractée.

SOPHIE ST-LAURENT  
collaboration spéciale

Dimanche, 18h30. Théâtre Saint-Denis I, à Montréal. Dans un brouhaha intense, une meute de journalistes, de photographes, de caméramans et de fans attend patiemment l'arrivée des premiers artistes conviés au Gala de l'ADISQ. Sur le tapis rouge qui mène à la salle de spectacle, arrivent les artistes mis en nomination et autres stars de l'industrie, qui en profitent, une fois de plus, pour nous montrer leurs plus beaux atours.

Question toilettes, on le sait d'avance, les remises de prix du Québec ne se comparent en rien aux galas équivalents, hyper *glamour*, de nos voisins du Sud. La fête de la musique québécoise n'aura donc pas été marquée par le clinquant, l'éclatant ou une pléthore de robes dignes des contes de fées. Ici, point de smokings ni de virevoltantes crinolines. Les artistes ont plutôt joué la prudence. Omniprésents, le noir, le denim et le cuir ont fait un pied de nez aux pastels et aux taffetas couturiers. Après tout, l'ADISQ, c'est une soirée plus rock que raffinée!

Mais quelques personnages se sont détachés du groupe. Les uns par leur élégance, les autres par leur audace.

Misant sur le noir intégral, les Mélanie Renaud, Isabelle Boulay, Julie Snyder, Lulu Hughes et Mario Pelchat ont rivalisé de raffinement. Du côté de la caste qui ose, on a remarqué un Daniel Boucher saisissant, fringué d'une combinaison de denim lacéré à large col — n'est-ce pas le 25<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Elvis? — d'une veste en cuir blanc et de bottes blanches.

Dans un autre registre, les membres du groupe folklo-pop Mes Aïeux conjuguaient à eux quatre des styles hétéroclites, mi-inspirés du *look* des trappeurs et des mafieux des années 1950. Ironique à souhait...

Pour les filles, les silhouettes fluides se déclinaient en transparence, en chiffons, en dentelles et volants légers. De beaux brummels en complets non cravatés se mêlaient allègrement à des belles au dos ou au ventre dénudé.

Et puis, il y a les irréductibles qui ne se défont pas de leur jean, même un soir de Gala. Garou, Éric Lapointe, la comédienne Lucie Laurier, certains membres des Respectables et plusieurs autres portaient fièrement la matière indigo. On l'a vue coordonnée à des blousons de cuir ou, plus habillée, avec une redingote dans le cas de Lapointe. Une seule tendance majeure se démarque chez les hommes, et c'est le retour des santiags — bottes de cow-boys très pointues — en cuir de reptile. Décidément très *rock star*...

Suite du dossier en B3

## AIRS À LA MODE

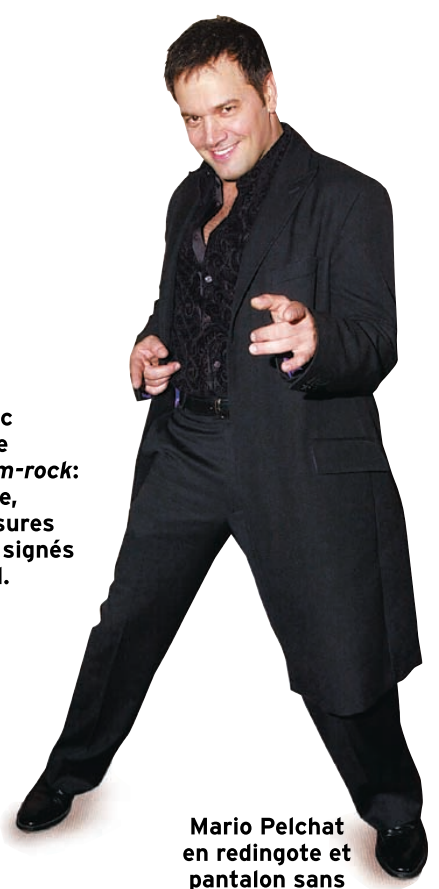
LES ARTISTES S'HABILLEN... OU SE DÉSHABILLEN POUR LE 24<sup>e</sup> GALA DE L'ADISQ



Véronic DiCaire en glam-rock: tunique, chaussures et sac signés Chanel.



Daniel Boucher, en combinaison de denim lacéré Denis Gagnon, a fait beaucoup jaser.



Mario Pelchat en redingote et pantalon en pli signés Dolce & Gabbana, et chemise en velours dévoré d'Hugo Boss.

Photos: ROBERT SKINNER, La Presse©

Vous êtes en voyage d'affaires et vous ne pouvez pas payer vos factures.

Vous les faites livrer en ligne

Vous espérez que le chat s'en occupera



Gérez vos factures en ligne avec *poste*<sup>MC</sup>. Inscrivez-vous maintenant pour recevoir en ligne vos factures provenant de cartes de crédit Hbc, la Baie ou Zellers et bien d'autres. *postel*. L'AVENIR, UNE FACTURE À LA FOIS.

<sup>MC</sup> Marque de commerce de la Société canadienne des postes, utilisée sous licence. <sup>†</sup> La marque de commerce « chevron stylisé » de la Société canadienne des postes et la marque de commerce « e » de la Banque de Montréal sont utilisées sous licence.

| SANTÉ |

# Survivre avant d'avoir vécu

**Le cancer du sein ne frappe pas que les femmes d'un certain âge. Feather Janz avait 23 ans quand le terrible verdict est tombé. Histoire d'une survivante.**

**SYLVIE ST-JACQUES**  
collaboration spéciale

IL Y A 10 ANS, Feather Janz avait toutes les raisons du monde d'entretenir l'insouciance typique du début de la vingtaine. La crainte de voir sa vie écourtée par le cancer n'occupait pas le moindre centime de l'esprit de la blonde Feather, prof de gym au sommet de sa forme dans une petite localité à l'est de Vancouver.

Mais à 20 ans, lorsqu'elle a constaté que son sein gauche contenait une minuscule bosse de la taille d'un pois, la jeune femme a été envahie par un mauvais pressentiment.

« Les cinq médecins que j'ai con-

sultés me disaient que j'étais trop jeune pour avoir le cancer. Ils donnaient toutes sortes d'explications qui étaient pourtant rassurantes, affirmant que c'est normal d'avoir des bosses à cet âge, que c'est parfois lié aux hormones. Certains disaient que trop de caféine avait pu causer l'apparition de la bosse », raconte Feather Janz, de passage à Montréal en tant que conférencière invitée par la Fédération du cancer du sein de Montréal, dans le cadre des événements du mois de la sensibilisation au cancer du sein.

Les présomptions positives et le refus unanime des médecins de procéder à une biopsie n'ont pas suffi à chasser son impression négative. Est ensuite apparue une seconde masse de la taille d'un oeuf, qu'un médecin a décidé d'enlever, par pure mesure de précaution, et d'analyser. « C'était une chirurgie d'un jour et mon médecin m'avait convaincue de ne pas m'en faire, que ce genre d'intervention était très courant. Cinq jours plus tard, j'apprenais que j'avais le cancer. »

À 23 ans, Feather Janz était atteinte d'une forme très agressive du cancer contre laquelle la radiothérapie et la chimiothérapie ne peuvent rien. Sa seule chance était la mastectomie. « Les médecins se montraient pessimistes parce que la tumeur progressait très rapidement. Ils craignaient qu'elle ait déjà atteint la poitrine et les poumons. » Heureusement, le cancer n'a pas touché les poumons ni l'appareil lymphatique. « J'étais prépa-



Photo PIERRE CÔTÉ, La Presse ©

**Feather Janz affirme que c'est grâce à l'auto-examen qu'elle a survécu à la forme de cancer du sein qui l'a frappée à l'âge de 23 ans.**

rée à perdre mon sein. Cela me semblait un prix minime à payer pour sauver ma vie. »

Les six mois qui ont suivi la mastectomie ont été très pénibles. Elle savait qu'elle n'était pas tirée d'affaire : son chirurgien lui avait annoncé que, même lorsqu'on pense avoir enlevé tous les tissus atteints, il suffit qu'une seule cellule cancéreuse ait été oubliée pour que ressurgisse la maladie. Le cancer n'est pas revenu, et Feather a éventuellement décidé qu'elle se soumettrait à une seconde intervention chirurgicale, aussi douloureuse mais autrement plus heureuse : celle de la reconstruction de son sein. « C'était une façon de dire

que j'allais vivre et que j'avais un avenir. »

**Auto-examen ou pas ?**

Depuis des décennies, la Société canadienne du cancer recommande aux femmes l'auto-examen mensuel des seins comme geste préventif, pour détecter une tumeur à son stade précoce et peut-être sauver leur vie. Au cours des derniers mois, certaines études ont toutefois indiqué que cette technique ne donnerait pas les effets escomptés.

À titre indicatif, les autorités responsables du cancer en Ontario ont cessé d'enseigner systématiquement aux femmes comment examiner leurs seins à la suite des conclusions d'un groupe de travail fédéral voulant que cette technique ne permette pas de prévenir les décès dus au cancer du sein. Feather Janz, qui a découvert sa bosse en faisant l'auto-examen des seins, s'oppose sans hésitation à ce que l'on remette en question cette pratique. « On aura beau dire que ce n'est pas efficace, ma vie et celles de dizaines de milliers de femmes ont été sauvées grâce à l'auto-examen des seins. C'est une habitude qui m'avait été inculquée dès mon adolescence. »

Le Dr André Robidoux, titulaire de la chaire sur le cancer du sein de l'Université de Montréal et chirurgien oncologue à l'Hôtel-Dieu, soutient que l'auto-examen des seins devrait être une bonne habitude à

adopter dès l'âge de 30 ans. Encore faut-il que la technique soit adéquate. Selon le spécialiste, si plusieurs femmes examinent elles-mêmes leurs seins, peu d'entre elles ont appris à le faire de la bonne façon. Le Dr Robidoux recommande fortement de communiquer avec les organismes tels que la Société canadienne du cancer, qui mettent à la disposition du public des bandes vidéo explicatives sur la technique d'auto-examen des seins.

Aujourd'hui âgée de 30 ans et enceinte de cinq mois, Feather Janz se consacre désormais à son rôle de porte-parole pour la prévention du cancer du sein. « Je veux que les gens prennent conscience que le cancer du sein ne touche pas seulement les femmes âgées. Il s'agit de la première cause de décès chez les femmes de 35 à 49 ans. »

Si celles de plus de 50 ans sont plus nombreuses à recevoir un diagnostic de cancer, les plus jeunes risquent davantage d'y laisser leur peau parce que la forte présence d'hormones joue en leur défaveur. Par ailleurs, les diagnostics tardifs touchent davantage les femmes plus jeunes, qui, souvent, ne se sentent pas concernées par le cancer du sein. « J'ai eu la chance de côtoyer des femmes qui ont gagné leur bataille contre le cancer, mais j'en ai aussi connu plusieurs qui ne s'en sont pas sorties. Chaque femme doit être responsable et prendre conscience des changements que subissent ses seins. »

**EXCLUSIF**

**Luxeux manteaux en peau d'agneau léger espagnol merinos**

**Pour ELLE ET LUI**

Prêt-à-porter ou sur mesure

Manteau léger et chaud

Comparez notre qualité

Directement du fabricant

**Robert Arnold**  
DESIGN

Samedi de 9 h 30 à 15 h 30  
Lun. au vend. de 12 h 30 à 17 h

9250, av. du Parc (angle Chabanel)  
Local 450 • Tél. : 387-5495

Vêtements sports décontractés pour elle et lui

**Nouvelle collection d'automne**

Plus de 40 marques comprenant

- Foxcroft Blouses
- Jax \* Jones Sport
- Jeanne Pierre
- Aston Knits
- Bianca Nygard
- Steilmann
- Liz Claiborne
- Tabi
- Marlboro Classics
- Polo\* Viyella

422, Main Road, Hudson  
**(450) 458-5222**

Autoroute 40 sortie 26 • Prendre Aut. 342 O. sur 4 km jusqu'au chemin Cameron  
Tourner à droite jusqu'à Main Road  
Lun. au vend. 10 h à 18 h • Sam. 10 h à 17 h • Dim. 12 h à 17 h

**LE SPA 4 ÉTOILES**

Forfait Douceur pour une nuit à partir de 140 \$  
*(incluant massage à l'huile chaude)*

Forfait Détente pour deux nuits à partir de 270 \$  
*(incluant massage à l'huile chaude et exfoliation)*

Par personne, hébergement en occupation double, petit déjeuner chaque matin, accès à la piscine, au bain turc, au sauna et à toute l'abondance des Laurentides.

**64,50\$**  
Par pers., occ. double.

**MANOIR SAINT-SAUVEUR**  
HÔTEL DE VILLÉGIATURE 4 SAISONS

246, chemin du Lac Millette, Saint-Sauveur, Qc JOR 1R3

Détails de tous nos forfaits 4 étoiles :  
1866 482.5447 • www.manoir-saint-sauveur.com

**Labelle, c'est toujours de la fourrure mais aussi des manteaux de mouton retourné, des manteaux de laine et de cachemire.**

**Et beaucoup d'accessoires 20 à 30 % de réduction.**

*Labelle Fourrure*  
Depuis 1910

6570, rue Saint-Hubert, Montréal  
Tél. : (514) 276-3701  
Stationnement gratuit à l'arrière  
Labelle.fourrure@sympatico.ca

ARABEL Italie  
CHRIST Allemagne  
DUVAL Italie  
Cristiano di Thiene Italie  
LUHTA Finlande

**Raffinati**  
LE COLLEZIONI

Enveloppez-vous dans le luxe d'un manteau fait d'un mélange d'Angora et de laine Alpaga.

Tellement chaud, luxueux et léger

**La meilleure sélection de manteaux en ville**

Alpaga et Laine, charbon garni de renard argenté 1995\$

Alpaga et Laine, beurre  
Alpaga et Laine, noir  
les deux garnis de castor rasé 1595\$

Angora et Laine, noir 1295\$

**OGILVY**

3<sup>e</sup> ÉTAGE, TÉL. : (514) 842-7711, POSTE 219  
STE-CATHERINE ANGLE DE LA MONTAGNE  
WWW.OGILVYCANADA.COM

## MODE

## Style à l'ADISQ

SOPHIE ST-LAURENT  
collaboration spéciale

## DESIGNER DE STAR

> AUX ÉTATS-UNIS et en Europe, la tradition veut que certaines stars de la musique et du cinéma s'associent à un designer ou à une maison de couture qui choisit de les vêtir dans leurs soirées et sorties publiques. Vous n'avez qu'à penser à Jodie Foster qui est une inconditionnelle des vêtements de Giorgio Armani, ou encore à Audrey Hepburn qui ne portait que du Givenchy. Un genre d'échange de bon procédé qui veut que chacun profite de la renommée de l'autre... Pourtant, rares sont les artistes québécois qui osent un tel partenariat. Or, depuis cet été, on voit régulièrement la comédienne Caroline Néron porter des vêtements griffés Andy Thê-Anh. On l'a vue ainsi vêtue aux Géméaux et hier encore, elle portait la griffe POW, de M. Thê-Anh. «Caroline et moi avons eu un coup de foudre professionnel, explique Andy Thê-Anh. Elle a une belle énergie, en plus d'être simple et généreuse.» La coqueluche de l'industrie explique que Caroline Néron, jeune femme dynamique boulimique de mode, incarne parfaitement bien l'image de sa collection. Pour le Gala de l'ADISQ, Caroline avait choisi un pantalon de cuir clouté et un chemisier à fines rayures, porté sous un corsage bandeau, tenue issue de la collection printemps-été 2003 de Andy Thê-Anh.

Caroline Néron et  
Pascal Dufour  
des Respectables

> UN FIDÈLE partisan du jean, Garou a décidément opté pour un look ultra-décontracté du genre «je m'en vais faire des courses au supermarché». Même si le tout est griffé européen, on s'attendait à un minimum d'élégance, lui qui porte si bien le complet... Bref, ses santiags sont de Roberto Cavalli, ses jeans de Gucci, son t-shirt de J. Lindeberg et sa veste de cuir bleu océan de Ogust, une mercerie française. Garou a aussi tenu à préciser que ses chaussettes et son caleçon étaient griffés Hugo Boss!

## DERRIÈRE LE LOOK

> PLUSIEURS ARTISTES font appel aux services d'un styliste professionnel afin qu'il leur dénicher les parfaites fringues pour une soirée, ou encore, pour peaufiner leur style vestimentaire. C'est le cas notamment de Véronic DiCaire, qui s'est fait aider par Marie-Josée El-Chab, styliste de l'agence Next Canada, pour créer son look de l'ADISQ. «Il était important pour moi d'avoir quelque chose d'original pour ce gala. Or, avec une styliste, nous faisons une véritable démarche et une recherche plus profonde pour trouver le look idéal. D'autant plus que nous économisons beaucoup de temps de magasinage...», explique Véronic DiCaire. «Pour Véronic, nous voulions une tenue jeune, à la fois chic et urbaine, déclare Mme El-Chab. Toutefois, nous voulions éviter le noir, car nous avions prédit que plusieurs vedettes feraient ce choix prudent. Comme Véronic est très ouverte aux suggestions, ça a été facile et agréable.» Bien vu, puisque Véronic s'est démarquée avec sa tenue ivoire satinée et ses chaussures orange. Même chose pour Éric Lapointe, dont la tenue à été conçue par Cathy Brisset. «Je voulais sortir Éric du traditionnel noir, avec blouson de cuir et bottes Doc Martens, explique-t-elle en ajoutant: «J'ai donc opté pour un jeans que j'ai habillé avec une chemise en coton égyptien à frisons et une redingote de Philippe Dubuc. Puis, j'ai accessoirisé le tout d'une botte de cowboy noire, pour faire différent.»

Lucie Laurier  
et Éric Lapointe

## BEAUTÉ

PAUL-ÉMILE LÉVESQUE

Pour faire un impact dans un gala, rien de mieux que des notes parfumées bien senties. Mais que penser des dernières nouveautés? On en a essayé quelques-unes.

## Le temps du parfum



## DIOR ADDICT: UN SHOW ROCK

LES PREMIÈRES notes de Dior Addict vont vous faire le même effet que les premières notes d'un show rock. Addict ne cache pas son jeu ni ses intentions. Dès le départ, vous avez droit à un résumé fulgurant des notes qui composent la dernière création olfactive de la maison Christian Dior, effluves d'agrumes (fleur de mandarinier et d'orange), mais surtout de vanille, de santal et de fève tonka. Ce n'est qu'après l'avoir porté quelques minutes que les notes plus subtiles (fleuries) se frayent un chemin. L'accord est surprenant, pas du tout discordant, mais avec une dominance des notes chaudes et rondes (vanille, fève tonka), ce sont les notes de tête et de cœur qui viennent donner de la fraîcheur à cette composition qui autrement serait sans doute fort lourde. Pour apprécier Addict, ne vous fiez pas seulement à votre première impression car vous passerez à côté d'une très belle fragrance — chaude et enveloppante — qui ne ressemble à aucune autre. Matane Thérèse n'aimera pas, c'est tant pis... ou tant mieux. (eau de parfum, vaporisateur 50 ml, 69\$).



## MURMURE: UN BIJOU

À LA sortie du théâtre une odeur douce, discrète et pourtant envoûtante fait sentir sa présence. La pièce alors exhale une odeur de richesse, de luxe et de bon goût. Cette sensation, je l'ai ressentie en portant Murmure, la dernière création du joaillier Van Cleef & Arpels. Les notes fleuries (rose blanche), d'agrumes (mandarine et fleur d'orange), de vanille et de cèdre se marient parfaitement pour donner un ensemble d'une harmonie subtile et délicate. Il y a des jours où on aimerait être une fille... Et en plus, le flacon est magnifique. (eau de toilette, vaporisateur, 50 ml 76\$).



## CASHMERE MIST: ÉGOÏSME

DONNA KARAN veut-elle simplement prendre le pouls du marché ou plus malicieusement nous offrir une magnifique fragrance pendant quelque temps, pour mieux nous en priver dans quelques mois? Cashmere Mist n'est en vente que pour un temps limité — c'est ce qu'on nous dit — et c'est dommage car la maison Karan propose une fragrance florale très élégante. Les notes de jasmin, de lis et de bergamote viennent s'appuyer sur un fond de bois de santal, d'ambre et de musc dans une harmonie parfaite. Cashmere Mist se dévoile graduellement, tantôt frais (agrumes), léger (jasmin), et plus chaud, plus rond (ambre, bois de santal), sans dissonance aucune. Une fragrance qui n'impose jamais sa présence mais qui procure des émotions réelles à celle qui la porte. (Chez Holt Renfrew, vaporisateur rechargeable, 1,7 oz 55\$)

Photo: ROBERT SKINNER, La Presse ©

Photo: ALAIN ROBERGE, La Presse ©

tendances

L'émotion en boîte



Retour aux sources... aux traditions ancestrales inuit avec le motif inukshuk.

Symbole par excellence de force et d'indépendance, depuis des milliers d'années l'inukshuk sert de guide et de repère dans la toundra. Aujourd'hui, il sort de son contexte pour honorer celle qui le porte.

Et peut-être un jour remplacera-t-il la feuille d'érable d'un océan à l'autre... Exclusivement chez Birks.

BIRKS

En collaboration avec La Presse



BIRKS

# Justin Trudeau attend vos questions

## SUR LE WEB AUJOURD'HUI

AVEZ-VOUS 10 minutes pour écouter l'histoire de Jacqueline L. ? Et surtout, avez-vous envie de jouer au détective et trouver si oui ou non Jacqueline L. dit la vérité ? C'est le site de Supersoniks ([www.supersoniks.com/jacquelinel](http://www.supersoniks.com/jacquelinel)) qui nous présente cette production flash intitulée *Jacqueline L. dit-elle la vérité* ? Une femme nous y raconte son histoire, celle d'une mission au Vietnam, à la demande du président des États-Unis. Vrai ou faux ? À vous d'écouter, d'observer les faits et de faire votre opinion. Vous verrez par la suite si vous aviez tort ou raison.

PARLANT DE gens à la solde des grands gouvernements... À la veille de la sortie du tout nouveau James Bond, je vous convie à une visite d'un site qui fait l'éloge de l'art entourant le personnage et le phénomène de l'agent 007. Le site *The art of James Bond* ([www.artofjamesbond.com](http://www.artofjamesbond.com)) regorge de données et d'illustrations pour retracer l'histoire de l'art que l'on pourrait attribuer à la personne de James Bond de 1950 à nos jours. Que ce soit la couverture des éditions de romans de poche, les bandes dessinées publiées dans la revue *Playboy* ou les affiches des films portées au grand écran, les créateurs de Bond ont été de tous les médias et le site nous présente plusieurs de ces déclinaisons. À voir pour les amateurs de l'agent 007.

Pour ce qui est du film, *Die Another Day*, qui doit prendre l'affiche le 22 novembre, vous pouvez en avoir un avant-goût en passant au site officiel de Bond ([www.jamesbond.com](http://www.jamesbond.com)). Pour les plus férus d'entre vous, au sujet de la carrière de l'agent très spécial de Sa Majesté, je vous défie de réussir le test de connaissances générales. C'est aussi l'occasion d'entendre la nouvelle version du thème de James Bond et de découvrir la nouvelle collection de montres Swatch qui soulignent les 40 ans de vie du personnage.

PASSONS À un autre anniversaire, celui du programme de volontariat Katimavik qui célèbre cette année son quart de siècle. Pour

ses 25 ans, ce programme qui permet aux jeunes âgés entre 17 et 21 ans de découvrir le Canada, vient de se trouver tout un porte-parole : Justin Trudeau. Ce midi, la *Cyberpresse* ([www.cyberpresse.ca/clavardage](http://www.cyberpresse.ca/clavardage)) organise une rencontre de clavardage avec le président d'honneur pour parler de cet organisme qui, depuis 1977, a accueilli plus de 22 000 jeunes, dans plus de 2000 communautés canadiennes. Au passage, je souligne que Katimavik ([www.katimavik.org](http://www.katimavik.org)) est à la recherche de jeunes qui ont participé au programme entre 1977 et 2000. Plus de renseignements au site de l'organisme.

Bruno Guglielminetti  
collaboration spéciale  
actuel@guglielminetti.com

## INTERNET

# Al-Qaeda : de pirates de l'air à pirates informatiques

Agence France-Presse

WASHINGTON — Des pirates informatiques du réseau terroriste Al-Qaeda d'Oussama ben Laden piratent régulièrement des pages Web pour y glisser des messages secrets à l'intention des membres du groupe, selon des experts.

Un exemple de cette pratique, appelée stéganographie, a été dévoilé en début de mois avec un message attribué à ben Laden, responsable des attentats antiaméricains du 11 septembre 2001, trouvé sur le site [cenobite.com](http://cenobite.com), une page créée par un admirateur de l'écrivain de science-fiction Clive Barker.

Selon Andrew Weisburd, un expert qui traque sur le Net les groupes terroristes, Al-Qaeda a recours à ce mode opératoire depuis que les droits ont expiré sur le site [al-neda.com](http://al-neda.com), soupçonné d'être lié au réseau terroriste.

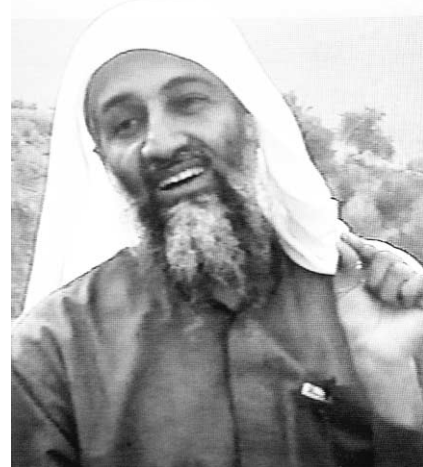
« Al Neda continue à pirater des serveurs Web pour placer ses pages », affirme Weisburd. Selon lui, d'autres sites Internet ont été victimes de la même procédure, mais il s'est refusé à les identifier pour que les propriétaires victimes ne subissent pas les conséquences d'une publicité les liant à Al-Qaeda.

David Wray, porte-parole de la division de la police fédérale (FBI) spécialisée dans le cybercrime, a indiqué que l'agence était au courant des informations sur les piratages effectués sur le réseau terroriste. « Je ne peux pas commenter leur véracité ou non », a-t-il ajouté.

Pour un autre expert, Michael Vatis, ancien directeur de la division spécialisée de la FBI, aujourd'hui à la tête d'un institut sur la sécurité des technologies, il est plausible qu'Al-Qaeda ait recours au piratage informatique.

« Nous ne l'avons pas constaté directement, mais ce serait la conséquence logique de plusieurs choses que nous avons étudiées, a-t-il dit. Il y a des preuves sur la sophistication de l'organisation qui a recours à des technologies modernes pour des communications secrètes ou pour éviter d'être détecté ».

Pour ces spécialistes, le plus étonnant est que les propriétaires des sites Internet visés ignorent



Photothèque La Presse ©

Des pirates informatiques du réseau terroriste Al-Qaeda d'Oussama ben Laden piratent régulièrement des pages Web, selon des experts.

souvent qu'ils ont été piratés, car les pages glissées dans leurs dossiers l'ont été à des endroits cachés, accessibles seulement avec un code particulier.

« Je n'appellerai pas cette pratique un détournement de site Web, mais plutôt une attaque parasitaire, indique Mike Sweeney, spécialiste de la sécurité sur l'Internet. Vous pénétrez par effraction sur le site, vous obtenez la permission de créer un fichier, vous ajoutez un dossier et vous camouflez vos voies d'accès. Pour le reste du monde, le site semble ordinaire, mais si vous connaissez le chemin pour parvenir au dossier, vous y arrivez sans problème. »

Il est très difficile de savoir si Al-Qaeda est à l'origine des piratages sans examiner les ordinateurs. Mais pour cet expert, c'est aussi une probabilité, car la procédure est un moyen facile de diffuser une information.

« Elle est rapide, bon marché et presque impossible à détecter », note Mike Sweeney.

« Mon sentiment est que ces messages sont réels, qu'Oussama ben Laden est vivant et qu'Al-Qaeda reste bien vivant et sur l'offensive », renchérit Andrew Weisburd. Il a précisé qu'Al-Qaeda avait appelé à agir contre lui et ses collaborateurs après que ces derniers ont mis au jour les techniques utilisées par le réseau terroriste sur l'Internet.



Nous avons un produit à votre goût.

Un assortiment exquis de fonds à revenu fixe.

J'espère que personne ne me demandera de partager.

Constance et souplesse.

Les Fonds Mutuels TD<sup>®1</sup> : Notre soutien et nos outils professionnels vous facilitent la vie.

POURQUOI CHOISIR LES FONDS À REVENU FIXE TD?

Gestion de fonds à revenu fixe de premier ordre

Rendement solide et éprouvé

Plus important fonds obligataire du Canada

Asseyez-vous. Appelez-nous.

1 888 781-3863

[www.tdcanadatrust.com/francais](http://www.tdcanadatrust.com/francais)

Il est toujours agréable d'avoir l'embaras du choix, mais bien choisir n'est pas toujours évident. Quand il s'agit de fonds communs de placement, nous pouvons faciliter vos décisions, même dans le contexte actuel de grande volatilité.

Les Fonds à revenu fixe TD<sup>1</sup> s'avèrent un moyen intéressant de faire face aux conditions difficiles du marché. Ils sont gérés de façon à réduire le risque pour votre capital et à générer un rendement régulier. En intégrant des Fonds à revenu fixe à un portefeuille diversifié, vous pouvez obtenir une croissance à long terme tout en modérant le risque.

Pour trouver le Fonds à revenu fixe TD qui vous convient le mieux, il suffit de communiquer avec nous aujourd'hui.

**TD Fonds Mutuels**

Offerts dans les succursales TD Canada Trust ou TD Waterhouse<sup>®2</sup> et d'autres courtiers indépendants.

**TD Canada Trust**  
Des services bancaires confortables

**TD Waterhouse**

1. Les Fonds Mutuels TD sont gérés par Gestion de Placements TD Inc., une filiale à part entière de La Banque Toronto-Dominion. Des commissions, des commissions de suivi, des frais de gestion et des charges peuvent être liés aux investissements dans des fonds communs de placement. Veuillez lire les prospectus avant d'investir. On trouvera dans les prospectus une information détaillée sur les titres proposés. On peut se procurer ces prospectus auprès de notre maison de courtage ou des courtiers autorisés à placer ces titres au Québec. La valeur des fonds communs de placement fluctue fréquemment et les rendements passés ne sont pas garants des performances futures. Les investissements dans des fonds communs de placement ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, et ne sont pas garantis par la Banque Toronto-Dominion. Les Fonds Mutuels TD sont offerts par Services d'investissement TD inc. (distributeur principal), par TD Waterhouse Canada Inc. et par des courtiers indépendants. 2. TD Waterhouse Canada Inc. («TD Waterhouse») est une filiale de La Banque Toronto-Dominion. TD Waterhouse - membre du FCPE. ®Marque de commerce de La Banque Toronto-Dominion; GPTD est un utilisateur autorisé. †Nos représentants en fonds communs de placement désignent des représentants de Services d'investissement TD inc.



**ce soir**  
les 5 à 7 1/2

**Le Grand Journal**

avec Jean-Luc Mongrain

17 h

**Flash**

avec Patricia Paquin et Alain Dumas

18 h 30

Le tournage de la suite du *Déclin*, *Les invasions barbares* du réalisateur Denys Arcand avec Louise Portal, Dominique Michel, Rémy Girard...

**Fun noir**

avec Normand Brathwaite

19 h

Invité :

Ghislain Taschereau

**TQS**

[tqs.qc.ca](http://tqs.qc.ca)

## | HISTOIRE |

# Napoléon serait mort d'un cancer de l'estomac

Associated Press

PARIS — Napoléon n'aurait pas été empoisonné : dans son numéro de novembre, le magazine *Science et Vie* s'attaque à la thèse d'un assassinat à l'arsenic, pour conclure que l'empereur aurait tout simplement succombé à un cancer de l'estomac.

Au début des années 1960, un stomatologue suédois, Sten Forshufvud, découvre de l'arsenic en analysant quelques cheveux de Napoléon. L'hypothèse d'un assassinat à l'arsenic de Napoléon, corroborée par plusieurs analyses scientifiques, est depuis privilégiée. L'an dernier, une expertise pratiquée sur des cheveux attribués à l'Empereur par des toxicologues de l'Institut médico-légal de Strasbourg confirmait ainsi une « exposition majeure à l'arsenic ».

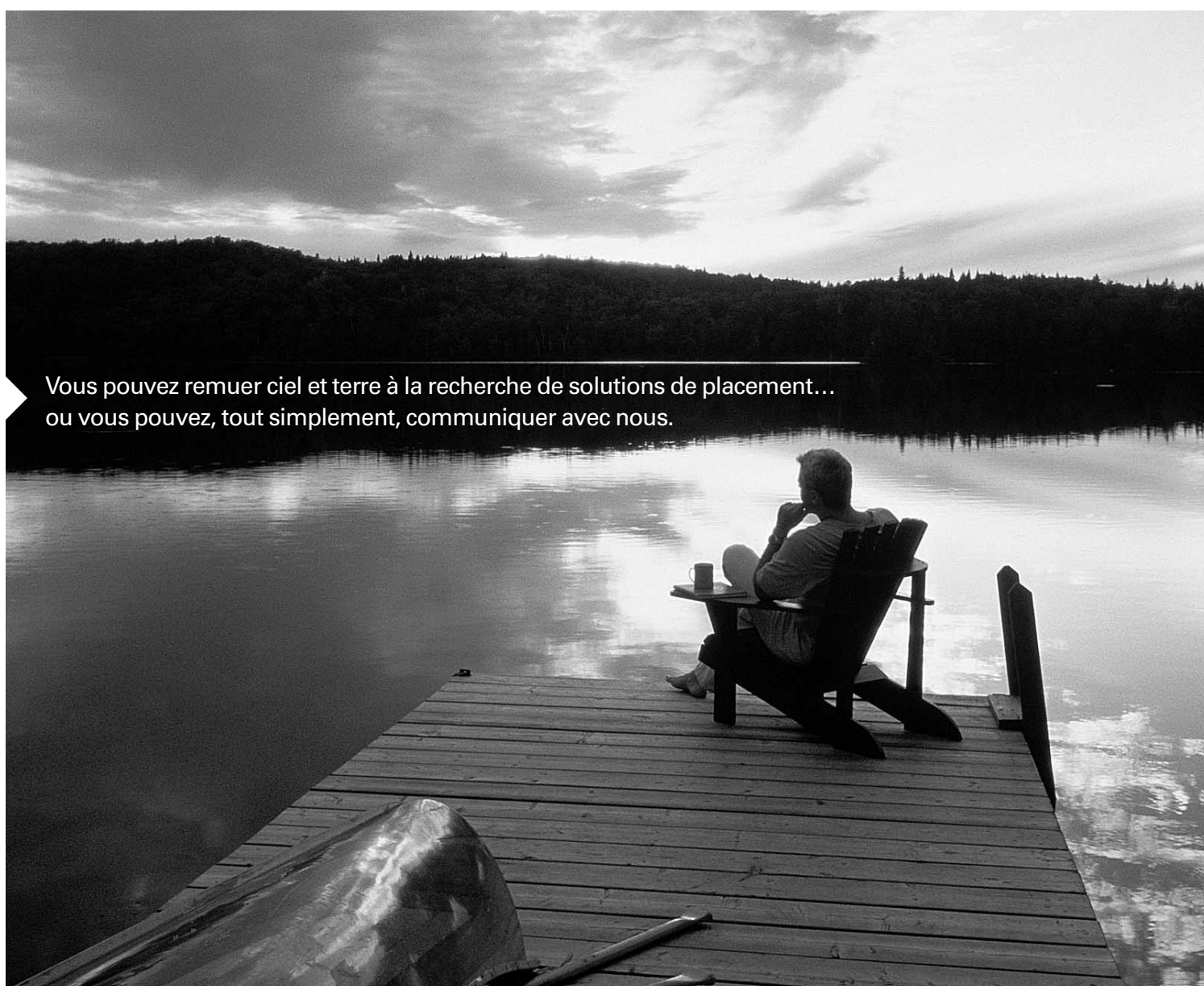
Mais pour *Science et Vie*, qui a mené sa propre enquête en procédant à d'autres analyses sur les cheveux prélevés sur le défunt, mais aussi de son vivant, en 1805 et 1814, avant son arrivée à Sainte-Hélène, la thèse du décès par empoisonnement à l'arsenic ne tient pas la route.

Ces nouvelles analyses ont révélé que tous les échantillons examinés contenaient des doses massives d'arsenic : entre 15 et 100 ppm (partie par million) en moyenne. « Au vu des premiers résultats, raconte l'un des auteurs de l'étude Ivan Ricordel, qui dirige le laboratoire toxicologique de la préfecture de police de Paris, nous nous sommes dit que si l'arsenic était la cause de la mort, alors Napoléon aurait trépassé au moins trois fois. »

Selon *Science et Vie*, cet arsenic est réparti de façon homogène sur les cheveux, « ponctués sur certains d'entre eux par des concentrations colossales très localisées ». Ces éléments suggèrent que la contamination s'est faite d'origine extérieure, et non par ingestion.

Elle aurait notamment pu se faire par l'utilisation de produits conservateurs : l'emploi de l'arsenic pour conserver les cheveux était ainsi courant au XIX<sup>e</sup> siècle. D'autres hypothèses sont évoquées par les historiens, comme le chauffage au bois, la colle du papier peint, la manipulation de mort-aux-rats ou le maniement des armes.

Pour étayer sa thèse, le magazine rapporte que les rapports d'autopsie, autant que les observations quotidiennes de l'état clinique de Napoléon, semblent révéler l'existence d'un cancer gastrique. Induration (durcissement d'un tissu) et ulcération cancéreuse seraient avérées, comme la perforation de l'ulcère, affirme *Science et Vie*. D'autant plus que la période préterminale de l'Empereur se serait caractérisée par des vomissements d'aliments et de sang.



Vous pouvez remuer ciel et terre à la recherche de solutions de placement... ou vous pouvez, tout simplement, communiquer avec nous.

## ▶ CPG marchés boursiers de la HSBC

Vous souhaitez investir sur les marchés boursiers internationaux, mais vous êtes préoccupé par le risque que ces marchés comportent? La meilleure solution pour vous pourrait être le CPG marchés boursiers de la HSBC.

Le CPG marchés boursiers de la HSBC est lié à un ou des indices boursiers de marchés internationaux. Les variations de ces indices ont une incidence sur le montant des intérêts qui vous est versé. Si le marché enregistre une progression pendant que le CPG est en vigueur, vous réaliserez des revenus d'intérêts jusqu'à concurrence d'un rendement maximal! Par ailleurs, même si le marché enregistre une baisse, votre placement initial est garanti et le plein montant du capital vous sera remis à l'échéance.

En ce moment, le CPG marchés boursiers de la HSBC est offert selon trois options différentes : l'indice canadien, l'indice américain et l'indice international. Tous ces CPG ont une durée de trois ans et ne sont pas remboursables avant

l'échéance. À l'échéance, l'investisseur reçoit son capital ainsi que les intérêts, le cas échéant.

À la HSBC, nous ne sous-estimons pas le pouvoir du savoir à l'échelle locale. C'est pourquoi, vous pouvez vous fier au personnel de nos succursales lorsque vient le moment d'obtenir des conseils et des renseignements sur vos placements.

Nous offrons également, par l'entremise du Groupe HSBC au Canada, des fonds communs de placement, des comptes autogérés, des services de courtage de plein exercice et des services de gestion privée.

Pour de plus amples renseignements sur le CPG marchés boursiers de la HSBC<sup>2</sup> ou sur d'autres solutions de placement qui pourraient vous convenir, veuillez composer le 1 888 310-HSBC (4722) ou visiter notre site Internet à l'adresse [hsbc.ca](http://hsbc.ca) pour connaître les coordonnées de la succursale de la HSBC la plus près de chez vous.

[hsbc.ca](http://hsbc.ca)

HSBC



Votre banque, partout dans le monde

Publié par la Banque HSBC Canada

<sup>1</sup>En vigueur à compter du 15 octobre 2002. Indice canadien : Le montant des intérêts réalisés représente la somme des variations trimestrielles exprimées en pourcentage, que ces variations soient négatives ou positives, de l'indice S&P/TSX 60<sup>MD</sup> sous réserve d'une augmentation maximale de l'indice de 5 % par trimestre. Cette option rapporte un rendement minimal garanti de 4,5 % à l'échéance, ce qui équivaut à un rendement composé annuel de 1,48 %. Si l'indice n'enregistre aucune progression, aucuns intérêts supplémentaires ne seront versés. Indice américain : Les modalités sont les mêmes que celles de l'indice canadien sauf qu'elles s'appliquent à l'indice S&P 500<sup>MD</sup>. Cette option rapporte un rendement minimal garanti de 4,0 % à l'échéance, ce qui équivaut à un rendement composé annuel de 1,32 %. Si l'indice n'enregistre aucune progression, aucuns intérêts supplémentaires ne seront versés. Indice international : Le montant des intérêts est lié à un panier composé dans des proportions égales de trois indices internationaux, soit le S&P 500<sup>MD</sup>, le Dow Jones EURO STOXX 50<sup>MD</sup> et le Nikkei 225<sup>MD</sup>. Les intérêts sont établis en tenant compte de la moyenne des rendements enregistrés par les indices au cours des douze derniers mois pendant lesquels le CPG est en vigueur, sous réserve d'un rendement maximal de 21 % pour la durée totale du placement. Si les indices n'enregistrent aucune progression, aucuns intérêts supplémentaires ne seront versés.

<sup>2</sup>Vous y trouverez : des précisions sur la façon dont les intérêts sont calculés ainsi que sur les limites ou les circonstances, par exemple relativement au taux d'intérêt maximal, qui pourraient avoir une incidence sur le montant des intérêts et sur l'augmentation des intérêts en fonction des indices, des précisions sur les méthodes d'étalement qui pourraient être utilisées pour déterminer le montant des intérêts, enfin, une description des indices de dépôt ainsi que la date d'échéance du contrat.

3091917A

«Standard & Poor 500<sup>MD</sup>» et «S&P/TSX 60<sup>MD</sup>» sont des marques de commerce de The McGraw-Hill Companies, Inc. (le promoteur de ces indices). Le «Dow Jones EURO STOXX 50<sup>MD</sup>», est une marque de commerce de STOXX Limited (le promoteur de cet indice). Ces indices sont utilisés sous licence par la Banque HSBC Canada. Le «Nikkei 225<sup>MD</sup>» est la marque de service de Nihon Keizai Shimbun, Inc. (le promoteur de l'indice). Les promoteurs ainsi cités ne parrainent, n'endorment, ne vendent ni ne font la promotion du CPG marchés boursiers de la HSBC. Les promoteurs n'émettent pas non plus d'avis quant au bien-fondé d'acheter un CPG marchés boursiers de la HSBC. Ils se réservent tous les droits, y compris les droits d'auteur, se rapportant à leurs indices respectifs.

## VOUS VOUS SENTIREZ EN SÉCURITÉ. AUTANT DANS LA VOITURE QU'AVEC LE FINANCEMENT.



S60 2.4 2002 - Financement à 1,8%\*



S60 AWD 2002 - Financement à 1,8%\*



XC70 2002 - Financement à 1,8%\*

**VOLVO**  
pour la vie

### OFFRE D'UNE DURÉE LIMITÉE SEULEMENT.

PUISQUE CE SONT DES VOLVO, CES VOITURES VOUS OFFRENT ÉVIDEMMENT DES VITRES À COMMANDE ÉLECTRIQUE, LE DÉVERROUILLAGE TÉLÉCOMMANDÉ DES PORTIÈRES, DES SIÈGES CHAUFFANTS À L'AVANT, DES PHARES AVEC SYSTÈME DE LAVE/ESSUIE, L'OUVERTURE TÉLÉCOMMANDÉE DES PORTIÈRES AVEC SYSTÈME D'ALARME, UN SYSTÈME DE CLIMATISATION AVEC FILTRE ANTIPOUSSIÈRE ET ANTIPOLLEN CONTRÔLÉ ÉLECTRONIQUEMENT, UN SYSTÈME DE FREINS ANTIBLOCAGE (ABS), UN VOLANT INCLINABLE, UN RÉGULATEUR DE VITESSE, DES PHARES DIURNES, DES FREINS À DISQUES SUR LES QUATRE ROUES, UN ACCOUDOIR CENTRAL À L'AVANT, UN SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE, UN SIÈGE DU CONDUCTEUR AVEC SUPPORT LOMBAIRE, DES PHARES ANTIBROUILLARD À L'ARRIÈRE, DES INDICATEURS DE DIRECTION LATÉRAUX, UN SYSTÈME DE PROTECTION CONTRE L'IMPACT LATÉRAL AVEC SACS GONFLABLES (SIPS), DES SIÈGES AVANT AVEC SYSTÈME DE PROTECTION ANTICONTRECOUP (WHIPS) ET TOUTE UNE GAMME DE CARACTÉRISTIQUES DE LUXE DE SÉRIE.

FINANCEMENT À  
jusqu'à  
60 mois

**1,8%\***



Saint-Léonard  
**JOHN SCOTTI AUTO LTÉE**  
4315, boul. Métropolitain Est  
(514) 725-9394

Saint-Hyacinthe  
**AUTOMOBILES CHICOINE INC.**  
855, rue Johnson  
(450) 771-2305

Sainte-Agathe  
**FRANKE VOLVO**  
180, rue Principale  
(819) 326-4775

Laval  
**VOLVO LAVAL**  
1430, boul. St-Martin Ouest  
(450) 667-4960

Brossard  
**VOLVO DE BROSSARD**  
9405, boul. Taschereau  
(450) 659-6688

Montréal  
**UPTOWN VOLVO**  
4900, rue Paré  
(514) 737-6666

Pointe-Claire  
**VOLVO POINTE-CLAIRE**  
15, Auto Plaza  
(514) 630-3666

Le PDF pour une Volvo S60 2.4/S60 AWD/V70 XC est de 36 495\$/43 995\$/49 495\$. \*À titre d'exemple, financement de 25 000\$ à 1,8% sur une période de 36 mois; mensualité de 719,89\$, coût total de l'emprunt: 700,04\$. Offre en vigueur jusqu'au 31 octobre 2002. Frais de transport et de livraison de 1 050\$, taxes, immatriculation et assurance en sus. Le concessionnaire peut réduire le prix de vente ou de location. L'offre s'applique aux Volvo S60 et V70XC 2002 neuves en inventaire achetées ou louées chez un concessionnaire Volvo participant, pour une durée limitée tant qu'il y en aura. Véhicules illustrés avec roues en option. Certaines conditions d'application. Tous les détails chez votre concessionnaire Volvo. ©2002 Automobiles Volvo du Canada Ltée. «Volvo pour la vie» est une marque de commerce de Automobiles Volvo du Canada Ltée. Bouclez toujours votre ceinture de sécurité. Visitez [www.volvocanada.com](http://www.volvocanada.com).

3094614

| SAVEURS |

# BB à la défense du cheval

Agence France-Presse

PARIS — Brigitte Bardot « supplie le peuple français de ne plus manger de cheval » et demande aux pouvoirs publics d'interdire les transports de chevaux, dans une lettre ouverte adressée à l'AFP.

La viande de cheval « fut une survie lors du siège de Paris en 1870 pour une population affamée », mais sa « consommation actuelle reste une barbarie dans une société de surproduction qui mène à l'obésité », estime l'ancienne actrice dans cette missive envoyée au nom de la Fondation Brigitte Bardot qu'elle a créée pour la défense des animaux.

Dénonçant des « transports de mort qui n'ont d'égaux que certains génocides que le monde réprovoque », Brigitte Bardot demande au président Jacques Chirac, au premier ministre Jean-Pierre Raffarin et aux parlementaires d'interdire tout transport de chevaux de consommation.

« Ces animaux, effrayés, mutilés, affamés, atrocement martyrisés et stressés dont les yeux reflètent l'épouvante sont les victimes



Brigitte Bardot

muettes de marchés européens », écrit Brigitte Bardot.

« De la Pologne à Bari, au sud de l'Italie, en passant par la Belgique et la France, ces transports déposent des cadavres ou des animaux tellement mutilés après cinq jours de voyage qu'il est parfois impossible de les amener vivants jusqu'à l'abattoir », dit-elle.



Dégustation au Salone del Gusto.

# Au Salon du *Slow Food*, le Québec reste discret

ARIANE KROL

TURIN — « Il y a plus de bonne bouffe dans cet édifice que dans n'importe quel endroit au monde », s'émerveille Eric Schlosser, l'auteur du best-seller américain *Fast Food Nation*. Venu au Salon du goût lancer la traduction italienne de son enquête sur les chaînes de restauration rapide, il a trouvé dans le grand rassemblement bisannuel du mouvement *Slow Food* la preuve tangible et comestible que l'uniformisation alimentaire n'est pas inéluctable.

« Quand vous marchez ici, vous voyez un exemple concret d'un avenir différent », dit-il.

Le mélange de couleurs et d'arômes émanant des étals déployés sur les 50 000 mètres carrés de cette ancienne usine Fiat recyclée en centre de congrès a de quoi étourdir. La curiosité hésite entre les poireaux interminables et les meules de fromage aux allures minérales, le nez s'égarant entre la truffe et le lait cru, les papilles sursautent au contact de la moutarde qui parfume la compote de pomme. Le visiteur cherchera en vain l'accord parfait dans l'oenothèque du Salone, qui compte pourtant près de 2500 étiquettes.

Créé par des passionnés de l'oenogastrologie, *Slow Food* fait aujourd'hui de gros efforts pour se débarrasser de son étiquette élitiste. « Nous ne voulions pas d'un mouvement réservé aux nantis. Lorsque nous avons intégré la biodiversité, les choses se sont placées », fait valoir le président fondateur, Carlo Petrini. Ainsi, parmi les 14 lauréats des Prix *Slow Food* pour la défense de la biodiversité attribués cette année, on compte cinq Sud-Américains et un Africain.

Le mouvement a beau compter des membres dans une cinquantaine de pays, le salon — qui a pris fin hier à Turin — demeure un

fief italien. Dans l'espace du marché, les produits du buon paese, le bon pays de Dante, occupaient cinq fois plus d'espace que ceux de tous les autres pays réunis. D'autres régions ont tout de même réussi à attirer l'attention, comme les États-Unis et la Grande-Bretagne, venus en force cette année avec de nombreux producteurs, dont beaucoup de brasseurs et de fromagers, et des ateliers de dégustation pour les faire connaître. Les produits du terroir québécois auraient été en bonne compagnie, mais ils brillaient par leur absence.

Les visiteurs ont tout de même pu goûter au sirop d'érable à la Place des cuisines du monde, où le Canada était l'une des huit régions représentées. Durant cinq jours, Pierre Faucher, propriétaire de deux restaurants-cabanes à sucre, dont la Sucrerie de la Montagne à Rigaud, et d'un restaurant de cuisine traditionnelle québécoise à Angers, en France, a servi des milliers de crêpes au sirop d'érable et au saumon du Pacifique. Ce sympathique géant barbu en costume d'antan a fait recette, attirant aussi bien les caméras de télé que les gourmands. Le stand a vendu jusqu'à 800 crêpes par jour durant le week-end.

Pour présenter une plus grande diversité de produits québécois à Turin, il aurait fallu des stands dans la place du marché. Le restaurant du Canada, lui, ne pouvait se contenter de les exposer, il devait pouvoir les faire goûter. Et pour les deux organisateurs du lieu, la Commission canadienne de tourisme et Tourisme Québec, la cuisine était avant tout un bon moyen de promotion. « C'est vraiment une opération touristique, confirme Raynald Paquet, directeur des marchés outremer à Tourisme Québec. Nous sommes conscients que c'est limité. »

## Derniers deux mille deuX5.



Montréal  
BMW Canbec  
4090, rue Jean-Talon Ouest  
Montréal  
(514) 731-7871  
www.bmwcanbec.com

Banlieue Ouest  
Automobiles Jalbert  
16710, Route Transcanadienne  
Kirkland  
(514) 695-6662 / (514) 343-3413  
www.jalbert-auto.qc.ca

Laval  
BMW Laval  
2450, boul. Chomedey, Laval  
(450) 682-1212 / (514) 990-2269  
www.bmwval.com

Rive-Sud  
Park Avenue BMW  
Nouvelle adresse  
8400, boul. Taschereau Ouest  
Brossard (450) 445-4555  
Montréal (514) 875-4415  
www.parkavenuebmw.com

### 2002 bonnes raisons de passer à l'action!

La BMW X5 est non seulement performante (après tout, c'est une BMW), mais aussi symbole de tranquillité d'esprit en toute saison. Offrez-vous une conduite hivernale sécuritaire, notamment grâce à une traction intégrale permanente, une garde au sol supérieure et une répartition de charge équilibrée. Un sentiment de contrôle et de liberté vous attend.

Outre toutes les qualités techniques de la BMW X5 qui en font un véhicule utilitaire unique, le rabais de 2 002 \$ accordé sur les modèles 2002 constitue une occasion idéale d'envisager l'hiver avec plaisir.

À partir de

# 54 898\$

Après le rabais de 2 002 \$ offert par les concessionnaires BMW du Grand Montréal.

BMW X5



Le plaisir de conduire.

www.bmwmontreal.ca



Formation de conduite BMW  
Pour plus de sécurité sur nos routes.  
Pour en savoir plus sur la Formation de conduite BMW, composez le 1 866 226-9723 ou rendez-vous au www.bmw.ca

Entretien inclus pendant 3 ans ou 60 000 km, selon les intervalles recommandés par BMW. Certaines options démontrées ne sont pas offertes sur le modèle de base. Photo à titre indicatif seulement. Fret, transport, préparation, frais d'administration et taxes en sus.

3091644

# Grand solde

# 20% à 50%

de rabais

## sur tout le stock en magasin

DU 23 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE

MARCEL

# Jodoin

FOURRURES

## & MURPHY FOURRURES

2 grands noms de la fourrure à Montréal

Maintenant réunis sous un seul toit  
(plus de 130 années d'expérience en fourrure)

### Surplus d'inventaire

Plus de 700 manteaux en stock

**Fourrure - Agneau renversé - Cuir**  
**Suède - Cachemire et laine**  
**Accessoires**

Des marques de prestige  
- Christ - Dominic Bellissimo - Rosamori  
- Epsilon - Sélection - A Pro Peaux  
- Hide Society - Mallia - Maïa Lysänder

**1228, rue Saint-Denis Montréal (Québec)**  
**(514) 288-1683**

Stationnement gratuit à l'arrière entre Ste-Catherine et René-Lévesque

Faire une maîtrise ? Des enfants ? Le tour du monde ? J'le sais pas.



Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2002  
**Venez nous rencontrer à notre stand**  
Carrefour l'Industrielle-Alliance  
977, rue Sainte-Catherine Ouest  
(voisin de l'entrée du magasin Simons, niveau métro)  
Lundi au vendredi, de 10h30 à 16h30  
Samedi et dimanche, de 13h à 16h30

Mais je sais combien d'argent j'aurai.

### OBLIGATIONS À TAUX PROGRESSIF

ANNÉES	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	5 <sup>e</sup>	6 <sup>e</sup>	7 <sup>e</sup>	8 <sup>e</sup>	9 <sup>e</sup>	10 <sup>e</sup>
TAUX	2,50 %	3,00 %	4,00 %	4,85 %	6,00 %	6,05 %	6,10 %	6,25 %	6,50 %	7,00 %

Taux avantageux garantis pour 10 ans.  
Remboursables sans pénalité, chaque année, à leur date anniversaire.  
Plus on les garde longtemps, plus c'est payant.

Achat à partir de

# 1000\$

Croissance  
Flexibilité  
Sécurité

Boni de **1%**  
la première année pour les nouveaux fonds REER

Placements  
**Québec**

Du lundi au vendredi, de 8 h à 20 h, et les samedis de novembre, de 10 h à 16 h. [www.placementsqc.gouv.qc.ca](http://www.placementsqc.gouv.qc.ca)

COMPOSEZ LE **1 800 463-5229**

# FIGURES

## BLOCS

### Un objet de désir

LE CENTRE canadien d'architecture a déjà remporté des floppées de prix internationaux pour la qualité de ses catalogues, mais ce coup-ci, il se surpasse. *Herzog & de Meuron, Histoire naturelle* (470 pages) édité sous la direction du commissaire Philip Ursprung, n'est pas seulement qu'un bel objet, partie intégrante de l'exposition et dont il reprend la structure, selon une trame éclatée en six chapitres et belles images. Je ne saurais assez insister sur cette rareté muséologique: il est aussi passionnant à lire! Des textes vifs, limpides, directs et clairs autant que brillants attaquent par tous les côtés le mystère Herzog & de Meuron. On y apprend un tas d'autres trucs sur les pierres de lettrés chinois, la photographie d'architecture, la chimie ou le doux caractère du mécène et patron de l'usine Ricola... Sans oublier les entrevues, franches et sans concessions, avec les architectes eux-mêmes, ou des artistes comme Jeff Wall, Rémy Zaugg et Thomas Ruff. De la vitamine pour le cerveau! Le livre est la fabrication d'un éditeur artiste suisse, Lars Müller, et on peut entre autres se réjouir du retour des empattements au coin des lettres qui rendent la lecture plus facile aux yeux, et dont une mode stupide dans les milieux de l'architecture nous a privés pendant 10 ans.

■ ■ ■

### Montcalm en musique

TANDIS QU'À Rome, Renzo Piano termine un complexe de trois salles de concert pour Noël de cette année, tandis que Frank Gehry, à Los Angeles, inaugure une salle lui aussi... et que dans l'ombre se prépare le concours de l'OSM à Montréal, la Ville de Québec se joint au concert des constructeurs de salles classiques. Un concours d'architecture a été lancé le 7 octobre, en vue de restaurer la façade du Palais Montcalm et sa salle Raoul-Jodoin de 1200 places. Comme beaucoup de salles multifonctionnelles existent déjà dans la capitale provinciale, on a décidé de vouer celle-ci au répertoire classique et lyrique. Les Violons du Roy, par exemple, pourront y donner leurs concerts. Un appel d'offres public a été lancé le 7 octobre, et les participants avaient jusqu'à vendredi de la semaine dernière pour remettre leur soumission. Le 4 novembre, on connaîtra le nom des quatre finalistes de ce concours et le mandataire du projet final sera connu début janvier. Rappelons que c'est sur fond de crise économique qu'en 1931 fut bâti le Palais Montcalm aux portes du Vieux-Québec, en place d'Youville, pour combattre le chômage. Le projet comprenait une salle de spectacles, une bibliothèque et... une piscine! Autres temps, autres usages.

■ ■ ■

### Déjà le printemps!

LES COMMERCES et les designers qui veulent participer au Concours Commerce Design Montréal n'ont plus que jusqu'au 7 novembre pour envoyer leur candidature. La tournée de bus et les visites publiques ont abouti, l'été dernier, à 37 298 votes enregistrés qui ont désigné, en fin de course, le Blü Salon Spa Urbain, comme le plus beau des 20 finalistes, selon l'opinion du public. Ça vaut le coût de s'inscrire (à 514-872-8076 ou sur [www.commercedesignmontreal.com](http://www.commercedesignmontreal.com)). Quant au Festival de jardins à Métis, il plante déjà ses bulbes en vue de sa quatrième présentation de l'été 2003. Tous les artistes, architectes, paysagistes ou designers désireux de créer un jardin éphémère doivent répondre à l'appel de candidatures avant le 2 décembre (informations au [www.festival2003.jardinsmetis.com](http://www.festival2003.jardinsmetis.com)). En plus d'attirer une moyenne de 100 000 visiteurs par an, le Festival de Métis jouit d'une couverture internationale enviable et vient de se voir décerner le prix d'excellence de la Société des musées québécois, à titre de meilleure exposition de l'année. Lieu d'expérimentation et vitrine de l'avant-garde dans le domaine du jardin, cet événement veut offrir au public le plus large possible une richesse de points de vue sur l'art des jardins contemporains et offre aux visiteurs des expériences sensorielles inédites.

## Dans la caverne d'Herzog & de Meuron



Intérieur jour, usine Ricola. Le motif floral est ciselé dans des panneaux de polycarbonate translucide.

**Ali Baba aux 40 projets, les lauréats superstars du prix Pritzker 2001 nous entraînent aux sources de leur monde, et aussi du nôtre qui s'annonce, au CCA de Montréal. Tout soudain, on se sent si chanceux de voir se construire le 21<sup>e</sup> siècle!**



SOPHIE GIRONNAY

collaboration spéciale

Qu'est-ce que c'est que l'architecture, sur notre planète, en 2002? Un météorite? Un ballon de football? Un fossile? C'est en tout cas un objet en soi, une chose qui existe par elle-même, par-delà toutes les influences qui peuvent parfois la traverser comme la poésie, le sport, la littérature, la peinture ou les sciences exactes, telle la science de fabriquer des petits bonbons Ricola aux herbes des Alpes...

Rassurez-vous, amis lecteurs, je ne suis pas tombée sur la tête. À l'occasion de l'ouverture de l'exposition *Herzog & de Meuron: archéologie de l'imaginaire*, créée pour et par le Centre canadien d'architecture — un événement de portée internationale important — j'émerge d'une plongée de cinq jours dans l'univers Herzog & de Meuron. J'en éprouve un certain vertige, au moment de définir en quoi le travail de ces architectes nous est essentiel, aujourd'hui.

C'est clair, c'est sûr, ils apportent quelque chose dont nous avons un profond besoin. Oui, mais quoi? Lundi dernier, 21 octobre, dans une salle bondée de McGill, c'était comme une poire pour la soif, comme «la seconde venue du Christ» (disait le présentateur) qu'était attendu Jacques Herzog, par un auditoire fervent et fébrile composé autant d'étudiants que d'architectes confirmés. Très pop star, dans son costard noir, l'indérivable Suisse au crâne rasé (il est le «méchant flic» du duo, de Meuron semble plus «gentil») est arrivé 30 minutes en retard. Puis, en deux heures d'exposé intense, simplement par l'intelligence, il a galvanisé la foule. Comme après Woodstock, les personnes présentes pourront dire maintenant: j'y étais.

**Bonbons, caramels, eskimos, chocolat**

Pierre de Meuron et Jacques Herzog sont des Suisses allemands, nés en 1950, qui dirigent leur agence à Bâle depuis 1978. En 2001, ils obtenaient le prix Pritzker, le plus convoité du domaine. Leur firme explose depuis leur conversion d'une usine d'électricité aux bords de la Tamise pour y installer la Tate Modern (5 millions de visiteurs par an). Plus de 40 projets sont en cours, d'un bout à l'autre de la Terre, dont le stade de la Coupe du monde 2006,



Herzog et de Meuron, génies des alpages. Les lauréats du prix Pritzker 2001, sont actuellement exposés au CCA.

le siège de Prada à Tokyo, le port de Ténérife aux Canaries, le musée de Young à San Francisco, le Centre des congrès de Barcelone.

Dès le départ, Herzog & de Meuron fonctionnent à l'écart des «zismes» qui faisaient rage dans leur partie (modernisme, postmodernisme, déconstructivisme...«Quel ennui!») Le foot, les arts, la musique, la vie: voilà ce qui les branche. Après une décennie de vaches maigres — ce qui est un comble, pour des Suisses, avouez — ils se sont fait connaître en 1986 grâce à un simple mur extérieur d'entrepôt de bonbons Ricola, plissé en peau d'accordéon. Leur tactique fut de fabriquer des immeubles en cubes, presque des non-immeubles, dont ils travaillaient les parois.

En vrais fils de Bâle, cité des chimistes, ils inventèrent de nouvelles techniques. En vrais alchimistes métaphysiciens, ils diffractèrent la matière par des jeux d'optique et de reflets. La deuxième usine Ricola de 1993 incorpore un motif floral dans ses panneaux de polycarbonate translucide. La Bibliothèque d'Eberswalde

(1999) est transfigurée par les impressions de photos incrustées dans ses murs de béton. Tout le monde imite ça, maintenant. Eux se concentrent plutôt sur le volume et sur la dimension urbaine. Sur les bâtiments de Ténérife, ce seront les pixels agrandis d'une photographie de l'océan qui s'imprimeront sur les façades, mais en y poinçonnant des trous. Au Centre des congrès de Barcelone, dont les travaux sont amorcés, le toit plat, recouvert d'eau, sera traversé de colonnes de lumière qui s'inspirent de formes cristallines. Sous cet abri de couleur bleu Yves Klein, places publiques, marché, cascades et chapelle seront offerts aux Barcelonais. Un projet époustoufflant!

**Une redécouverte du monde**

Malgré leur incessant dialogue avec les plasticiens actuels — dialogue qu'illustre magnifiquement l'exposition du CCA, ponctuée d'oeuvres de Joseph Beuys, Andy Warhol, Dan Graham, Donald Judd, Giacometti, etc. — les architectes Herzog & de Meuron revendiquent l'indépendance de l'architecture, comme discipline. Rien ne remplace les bâtiments, ni les plans et photos.

D'où la formule particulière de cette fabuleuse exposition, étincelante et vive, développée par le jeune commissaire et historien de l'art Philip Ursprung, professeur à Zurich. Tel un muséum d'histoire naturelle, le dispositif met en relation un fouillis de maquettes de travail extraites des greniers de la firme (Herzog les appelle «rebutis, ossements») avec d'autres trésors hétéroclites du CCA ou d'ailleurs. Un jouet ancien fait écho à une maquette enfantine. Un catalogue de couleurs, ou une pierre de lettré chinois voisine avec des tests de murs.

L'exposition met en relief le travail des architectes, par les ricochets et les allers-retours entre les idées et les formes, entre les connaissances et les sens. Elle montre comment, finalement, dans un corps à corps avec la matière, l'architecture devient pensée. Et c'est une pensée gourmande. «Il y a tellement de choses qui me passionnent que j'ai l'impression d'être un amateur», dit Herzog.

Voilà bien de quoi remplir d'aise les habitants de cette planète, usés par le trop-plein d'images, par le façadisme sans épaisseur, par les tomates sans saveur.

Génies des alpages, Herzog & de Meuron semblent avoir sauté par-dessus l'obstacle de l'an 2000 fatigué, pour passer tout de suite au siècle à construire. À travers le prisme des formes que ces esprits universalistes élaborent dans leur caverne, on devine et on redécouvre les pierres, les vignes, la nature, la géologie ou la génétique, fusionnés à l'art et aux technologies. Comme ils se plaisent à le répéter, l'architecture est, pour eux, un outil de perception du monde. Est-ce vrai, le siècle naissant s'érigera donc sur la base d'une redécouverte du monde? Quel bonheur ce sera d'assister à cela!



PHOTO PIERRE MCCANN, La Presse

## La mocheté de la semaine

Cet été, des citoyens de McMasterville n'ont rien pu faire pour stopper la coupe de vieux chênes, par un promoteur de condos. Début octobre, le Lavallois Sylvio Langlois m'écrivait pour déplorer la coupe de 200 arbres de 30 à 50 ans dans Laval, et par ceux-là mêmes auxquels les élus en avaient confié l'entretien! «La question se pose, écrivait-il: être banlieusard nous enlève-t-il de la matière grise au point de nous pousser à détruire la richesse d'une ville en rasant ce qui en fait sa beauté?» Rassurons-nous, l'urbanisme rétro héritier des années 60, au service de la reine auto, continue de faire des ravages dans l'île de Montréal aussi. Ainsi le prouve ma mocheté de

la semaine: la coupe à blanc inutile de 28 ormes sur le boulevard Henri-Bourassa pour cause de circulation. L'aménagement à la tronçonneuse est une école de pensée encore trop vivace dans cette île, dernière au pays pour ses espaces verts. Elle fleurit sa haine atavique du colon pour l'arbre à défricher. En attendant qu'on évolue, le Conseil régional en environnement de Montréal a cent fois raison de réclamer une Charte pour les arbres matures.

(D'accord ou pas avec notre choix, écrivez-nous à [actuel@lapresse.ca](mailto:actuel@lapresse.ca))

Sophie Gironnay

| PUBLICITÉ |

## Des femmes en soutien-gorge pour vendre des voitures aux Britanniques

Agence France-Presse

LONDRES — La ministre du Commerce et de l'Industrie de Grande-Bretagne, Patricia Hewitt, a vivement critiqué hier une publicité « sexiste » et « dépassée » pour le Salon de l'auto de Birmingham, qui montre une jeune femme en soutien-gorge.

« Si les responsables de l'industrie (automobile) veulent sérieusement attirer plus de femmes et les inciter à se former et à travailler comme ingénieurs, alors ils vont vraiment devoir abandonner ces vieux stéréotypes », a déclaré Mme Hewitt sur la chaîne GMTV.

La ministre s'exprimait quelques heures avant de se rendre elle-même au Salon de Birmingham, qui se tient toute la semaine et où de jeunes mannequins très légèrement vêtus déambulent ou dansent autour des voitures exposées.

La publicité incriminée montre une photo d'une jeune femme en soutien-gorge, accompagnée de la légende suivante: « L'autre voie pour conquérir le coeur d'un homme passe par l'autoroute M6, sortie 4 ».

Les responsables du secteur automobile « ne sont pas à la hauteur avec cette publicité parce qu'elle est dépassée, démodée et qu'elle perpétue une image de la voiture comme simple jouet pour garçons », a ajouté Mme Hewitt.

La veille, la ministre avait déjà dénoncé une publicité « sexiste » et « pitoyable » faisant appel à des « clichés dépassés ».

Mme Hewitt a rappelé que « près de 50 % des voitures neuves sont vendues à des femmes et les fabricants estiment que les femmes ont une influence directe dans plus de 80 % des décisions d'achat ».

| JESSIE |

Suite de la page B1

De son propre aveu, la designer puise son inspiration à même les tendances amérindiennes et folks des John Galliano, Dior et compagnie. Elle retravaille aussi de nombreux vêtements déjà portés: c'est le cas de ses gammes « football » et « hawaïenne » modelées à partir de centaines de chandails et chemises.

En un an et demi, Jessie USA a conquis le marché: les vêtements branchés de la Madelinoise de L.A. se retrouvent sur les étalages des boutiques de Saint-Tropez, Paris, Londres, Miami et New York.

Il y a plus de 500 points de vente et le chiffre d'affaires, lui, dépasse largement les cinq millions de dollars. Au Québec, il faut cependant se contenter d'un site Web pour faire du lèche-vitrine à [www.jessieusa.com](http://www.jessieusa.com) en attendant que la collection soit distribuée dans les magasins Simons.

« Nous sommes actuellement en discussion avec les acheteurs de Simons. Nos vêtements pourraient être disponibles très bientôt », précise Jessie Veillette.

Les clichés pris au coeur du décor seigneurial de Saint-Paulin se retrouveront donc sur la prochaine brochure qu'auront entre les mains des centaines d'acheteurs, dont ceux de Simons.

Avant de faire l'entrevue, la designer se fait attendre... « Jessie donne un coup de ciseaux à son t-shirt avant l'entrevue, car elle ne le trouve pas à son goût ! » lance un collaborateur. Elle arrive enfin, débordée, mais souriante. Ses lunettes Dior sur le haut de la tête retiennent une mèche rebelle. Nous avons en face de nous un croisement entre la fougue de Denise Filiatrault et l'ambition dévorante de Madonna. « Je n'ai jamais voulu être une vedette d'Hollywood, mais je veux tout de même être reconnue en tant que designer. »

Après 18 mois à peine en orbite, Jessie USA est partie à la conquête du monde.

En ligne : [www.jessieusa.com](http://www.jessieusa.com)

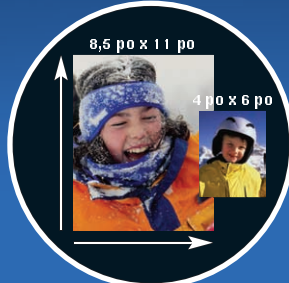
Un seul point de vente au Québec : Boutique FOAM, 915, rue Sainte-Catherine Est, Montréal, (514) 844-3626.

# Technologie *étonnante!*



### Rapidité

Impression ultrarapide de 18 pages-minute en noir et de 11 pages-minute en couleurs. Sortie incroyable d'imprimés photo 4 po x 6 po en à peine 47 secondes.



### Impression sans marge

L'imprimante i550 permet d'obtenir des photos sans marge 4 po x 6 po et 8,5 po x 11 po d'une qualité éblouissante avec rapidité et facilité.



### Think Tank System<sup>MC</sup> de Canon

L'imprimante à bulles d'encre i550 comprend des réservoirs d'encre indépendants qui vous permettent de remplacer uniquement les couleurs que vous utilisez le plus, afin d'économiser temps et argent.



### Exif Print

Grâce à Exif Print, les appareils photo numériques et les imprimantes Canon parlent le même langage. Les données de réglage de l'appareil photo et de l'image sont lues et le tout est optimisé par nos imprimantes photo. Le résultat: une impression photo numérique de qualité supérieure.

\*Pour obtenir de plus amples renseignements sur les imprimantes et les appareils photo numériques compatibles Exif, visitez [www.canon.ca](http://www.canon.ca).



**4 800 x 1 200**  
points-pouce

### Qualité

L'imprimante i550, d'une définition de 4 800 x 1 200 points-pouce, fait appel à la technologie évoluée MicroFine Droplet Technology<sup>MC</sup>, qui produit des gouttelettes d'encre de 5 picolitres à peine et les positionne avec une précision remarquable, pour une qualité d'image supérieure.



**i550 de Canon**  
Imprimante à bulles d'encre

**NOUVEAU**



Voici la gamme des imprimantes à haut rendement et à haute vitesse de qualité photo Canon offertes à prix abordable.



**i320 de Canon**  
Imprimante à bulles d'encre

**NOUVEAU**

L'imprimante i320 offre des vitesses d'impression de 10 pages-minute en noir et de 7 pages-minute en couleurs, une excellente définition de 2 400 x 1 200 points-pouce et la capacité d'obtenir des imprimés sans marge 4 po x 6 po, ce qui en fait l'imprimante idéale à domicile.



ÉTONNEZ-VOUS.

**Canon** SAVOIR FAIRE<sup>MC</sup>

[www.canon.ca](http://www.canon.ca)



# LA Nature

ON EN MANGE !

LE MAGAZINE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE QUÉBÉCOIS

À surveiller dans *La Presse* du mercredi 30 octobre, le 1<sup>er</sup> numéro du « magazine de l'agriculture et de l'agroalimentaire québécois ».

### À lire absolument :

- Le quotidien d'une agricultrice passionnée par ses citrouilles et son job
- Les pesticides, une peste ?
- Tout sur ce qui se passe entre la semence et la table

**Naturellement incontournable**

